

# REMERCIEMENTS

## DANKSAGUNG

*espacefemmes adresse ses remerciements les plus chaleureux à:  
espacefemmes-frauenraum richtet einen ganz herzlichen Dank an:*

### Confédération Bund

BFEG Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes

### Canton Kanton

DSJ Direction de la sécurité et de la justice, IMR Bureau de l'intégration des migrant-e-s et de la prévention du racisme / DSAS Direction de la santé publique et des affaires sociales, SaSoc Service de l'action sociale, SSP Service de la santé publique / DICS Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport, Commission de la formation des adultes

Loterie Romande

### Communes, Paroisses-Eglises, Entreprises et privés

*Gemeinden, Pfarreien-Kirchen, Unternehmen und Private*

enfin un immense MERCI aux bénévoles, intervenantes, stagiaires et collaboratrices, participantes, membres, donatrices et donateurs, au réseau et aux associations partenaires

*zum Schluss noch ein grosses Dankeschön an die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen, die Kursleiterinnen, die Praktikantinnen und unsere Mitarbeiterinnen, die Teilnehmerinnen, die Mitglieder, Spenderinnen und Spender, die Netzwerke und Verbände*



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra  
Département fédéral de l'intérieur DFI  
Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes BFEG



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG  
Direction de la santé et des affaires sociales DSAS  
Direktion für Gesundheit und Soziales GSD



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG  
Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport DICS  
Direktion für Erziehung, Kultur und Sport EKSD



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG  
Direction de la sécurité et de la justice DSJ  
Sicherheits- und Justizdirektion SJD



Ville de Fribourg



Votre appui nous est précieux ! Vielen Dank für Ihre Unterstützung !  
CCP17-400278-0 | IBAN CH87 0076 8250 1017 9160 9

espacefemmes-frauenraum

Saint-Pierre 10 | 1700 Fribourg | 026 424 59 24

www.espacefemmes.org | www.frauenraum.org | info@espacefemmes.org

# RAPPORT D'ACTIVITÉS GESCHÄFTSBERICHT 2018

espacefemmes  
frauenraum

# ESPACEFEMMES FÊTE SES 20 ANS

FRAUENRAUM FEIERT SEIN 20-JÄHRIGES BESTEHEN

# 20

ANS - JAHRE



08

**Mars März**

## JOURNÉE INTERNATIONALE DES DROITS DES FEMMES

A cette occasion, une soirée conviviale a ouvert le programme spécial 20 ans « Voix de femmes » et permis de présenter l'équipe. Une septantaine d'invité-e-s ont chanté avec le C(h)oeur de femmes, visité l'exposition « Les Héroïnes au quotidien » d'Emmanuelle Horner, écouté la prestation du Chœur Eila, savouré un apéro Saveurs d'ailleurs et participé au Photomaton de Marion Savoy.

## INTERNATIONALER TAG DES FRAUENRECHTS

Anlässlich dieses Tages organisierte espacefemmes-frauenraum einen geselligen Abend und eröffnete das Jubiläumsjahr seinen 20-jährigen Bestehens mit dem Thema «Frauenstimmen».



14

**Juin Juni**

## MINI FESTIVAL VOIX DE FEMMES

En rappel de la grève des femmes de 1991, espacefemmes-frauenraum a organisé un festival dédié aux artistes féminines, suisses et migrantes sur la Place Georges-Python. Ce fût l'occasion de célébrer l'année jubilaire et de sensibiliser le public aux thématiques de l'égalité de genre, en collaboration avec le Bureau de l'égalité hommes-femmes et de la famille, DécadréE, le SSP Fribourg, et la photographe Natalia Mansano.

## MINI-FESTIVAL FRAUENSTIMMEN

Als Erinnerung an den Frauenstreik von 1991 hat espacefemmes-frauenraum ein Festival für weibliche Artisten auf dem Georges-Python-Platz organisiert. Es war die Gelegenheit, das Jubiläumsjahr zu feiern und die Öffentlichkeit auf Geschlechtergleichheit aufmerksam zu machen, in Zusammenarbeit mit dem Büro für Gleichstellung von Frau und Mann und für Familienfragen, DécadréE, dem VPOD und der Fotografin Natalia Mansano.



04

**Octobre Oktober**

## WORLD CAFÉ

Hors des murs d'espacefemmes, les professionnel-le-s de divers domaines ont échangé et parlé de leurs pratiques autour des thématiques liées à l'empowerment et l'intégration des femmes aujourd'hui.



15

**Novembre November**

## REPAS DE SOUTIEN

La pétillante Karine C. a fait rire 200 personnes au super-spectacle qui a eu lieu à Belfaux. Une belle soirée de fête ponctuée de nombreuses marques d'amitié qui ont réjoui toute l'équipe. Les portraits des invité-e-s par le photographe Stemutz en sont les témoins.

**EDUQUA**

Schweizerisches Qualitätszertifikat für Weiterbildungsinstitutionen  
Certificat suisse de qualité pour les institutions de formation continue  
Certificato svizzero di qualità per istituzioni di formazione continua

**Impressum**

Traduction allemande : Elsbeth Pelle  
Conception graphique : Inventaire  
Impression : Cric Print

# MOT DE LA PRÉSIDENTE ET DE LA DIRECTRICE

## WORT DER PRÄSIDENTIN UND DER GESCHÄFTSLEITERIN

2018 a été avant tout l'année de nos 20 ans, festive et riche en événements. Depuis 1998 au service des femmes d'ici et d'ailleurs, espacefemmes a passé le cap en s'offrant l'espace public et en allant à la rencontre de la collectivité. Le mini-festival du 14 juin sur la Place Python a tout particulièrement marqué les esprits. Nous y avons trouvé amitié, partage des valeurs, expériences et rires. Les discussions passionnées autour du prix de la bière majoré pour les Messieurs resteront un souvenir joyeux parmi tant d'autres.

2018 fut aussi une année durant laquelle nous avons poursuivi notre mission en offrant cours, ateliers et activités. Permettre aux femmes de se former, s'affirmer et s'informer nous anime et nous motive toujours et encore !

Enfin et malheureusement, 2018 a été une année très difficile au niveau des ressources financières. En effet, le financement perdu de la Confédération n'a pas pu être repourvu et des choix douloureux ont été opérés : le service traiteur - qui a enchanté les papilles de bien des Fribourgeoises et Fribourgeois - a été fermé. Et le conseil juridique, tant apprécié, a fermé ses portes. Sans l'aide exceptionnelle du Canton, espacefemmes n'aurait pas pu boucler l'année. Nous en profitons d'ailleurs pour saluer l'écoute et l'aide de la Direction des affaires sociales.

Au terme de cette année jubilaire, c'est un mélange de détermination et d'inquiétude qui prévaut. Nous savons que notre action dans le canton de Fribourg est à la fois indispensable et unique. La confiance de nos partenaires, l'amitié de nos membres, l'expertise et l'engagement de l'équipe nous donnent force pour relever le défi qui nous attend en 2019. Merci d'être à nos côtés : espacefemmes a plus que jamais besoin de votre soutien.

2018 war vor allem das Jahr unseres 20-jährigen Jubiläums mit zahlreichen Veranstaltungen. Seit 1998 im Dienst der Frauen, ging frauenraum auf die Öffentlichkeit zu. Das Mini-Festival vom 14. Juni hat besonders tiefe Eindrücke hinterlassen.

2018 konnten wir auch unsere Mission fortsetzen. Den Frauen ermöglichen, sich auszubilden, sich zu behaupten und sich zu informieren, motiviert uns nach wie vor!

Schlussendlich war 2018 in Sachen Finanzmittel leider ein sehr schweres Jahr. Die verlorene Bundesfinanzierung konnte nicht ersetzt werden, so mussten schmerzhaft Entscheidungen getroffen werden: der Catering-Service wurde geschlossen, ebenso die Rechtsberatung.

Ohne die ausserordentliche Hilfe des Kantons hätte frauenraum das Jahr nicht überstehen können. Wir nutzen die Gelegenheit, um der Direktion für Soziales zu danken.

Nach Ablauf dieses Jubiläumjahres bleibt eine Mischung von Entschlossenheit und Besorgtheit. Wir wissen, dass unsere Tätigkeit im Kanton notwendig und einzigartig ist. Danke, dass Sie uns zur Seite stehen : frauenraum braucht Ihre Unterstützung wie nie zuvor.



Jane Fox  
Présidente / Präsidentin



Pascale Michel  
Directrice / Geschäftsleiterin

# BILAN AU 31 DÉCEMBRE 2018

## BILANZ PER 31. DEZEMBER 2018

CHARGES	en CHF
Personnel et mandats	757 397.05
Infrastructure	111 483.23
Frais projets	90 171.99
Divers	4 751.79
<b>Total des charges d'exploitation</b>	<b>963 804.06</b>
PRODUITS	en CHF
<b>Cotisations/dons/activités de soutien</b>	<b>17 350.00</b>
<b>Confédération - BFEG Bureau fédéral de l'égalité</b>	<b>80 000.00</b>
Canton de Fribourg - DSAS - SaSoc	65 000.00
Canton de Fribourg - DSAS - SSP	50 000.00
Canton de Fribourg - DSJ -IMR-PIC - cours de langue	115 000.00
Canton de Fribourg - DSJ -IMR-PIC - Cours informatique	7 500.00
Canton de Fribourg - DSJ -IMR-PIC - Habitu'Elles	8 000.00
Canton de Fribourg - DSJ -IMR-PIC - Préscolaire	11 431.00
DICS - Comm.form.d'adultes	3 400.00
Loterie Romande	190 000.00
<b>Canton</b>	<b>450 331.00</b>
Communes du canton	7 290.00
Ville de Fribourg - aide et prévoyance sociale	5 000.00
Ville de Fribourg - petite enfance	5 000.00
Ville de Fribourg - vivre ensemble	4 000.00
<b>Communes</b>	<b>21 290.00</b>
Paroisses/Fondations/entreprises/associations/etc...	34 393.90
Facturation des prestations et contributions des usagers	214 760.15
Recettes diverses	11 867.50
<b>Autres recettes</b>	<b>261 021.55</b>
<b>Total des produits d'exploitation</b>	<b>829 992.55</b>
<b>Total des produits d'exploitation</b>	<b>829 992.55</b>
<b>Total des charges d'exploitation</b>	<b>963 804.06</b>
<b>Résultat d'exploitation</b>	<b>-133 811.51</b>
Loterie Romande, plan de sauvetage	100 000.00
Canton de Fribourg, plan de sauvetage	50 000.00
Dissolution provisions pour salaires et aménagement	133 700.00
<b>Produits exceptionnels</b>	<b>283 700.00</b>
<b>Résultat de la période</b>	<b>149 888.49</b>

# SECTEURS

SEKTOREN

[ ... ]

## FORMATION AUSBILDUNG

**321** participantes aux cours de langue  
**5** niveaux en français  
**3** niveaux en allemand  
**2** sessions bilan portfolio  
**2** cours informatique



Cette année encore, les participantes des cours ont développé leurs compétences dans différents domaines, en apprenant une langue, en améliorant leurs connaissances des outils informatiques ou en établissant un bilan portfolio de compétences. L'objectif est de leur permettre de se sentir plus en confiance et de valoriser leurs savoirs.

Auch dieses Jahr haben die Kursteilnehmerinnen eine Sprache erlernt und ihre Kompetenzen in verschiedenen Bereichen entwickelt. Das Ziel ist, dass sie Vertrauen aufbauen können und ihr Wissen aufwerten können.

[ ! ]

## RENCONTRE BEGEGNUNG

Intégration : **9** ateliers – **49** conversations en français und Konversationen auf Deutsch – **389** femmes  
**7** Repas Saveurs d'ailleurs – **2** ateliers Saveurs d'ici – **179** femmes

**764**  
participantes



En 2018, des femmes de tous horizons sont venues se former, s'informer et s'affirmer lors d'ateliers d'intégration, d'ateliers dédiés à la santé des femmes, et de cours de sports variés. Des temps de rencontre et de créativité entre femmes ont eu lieu autour de Saveurs et traditions d'ailleurs et d'ici, du C(h)oeur de femmes, de Soirées Jeux, des Strico'thé et d'ateliers de sculpture. Le projet DUO a permis aux participantes de se former et tisser des liens solides.

In 2018 sind Frauen aus aller Welt gekommen, um sich an Integrations-Workshops auszubilden, sich zu informieren und sich zu behaupten.

[ ? ]

## CONSEIL EN VIE PROFESSIONNELLE LAUFBAHNERBERATUNG

**156** consultations - **105** femmes  
**80** nouvelles clientes  
**4** ateliers en groupe  
**3** cafés emploi  
**5** Berufsberatungen - **3** Frauen

**156**  
consultations

En 2018, plus de cent femmes, en réorientation ou réinsertion professionnelle ou encore migrantes souhaitant développer leur accès au marché de l'emploi, ont bénéficié d'entretiens de conseil individuels.

De plus, une nouvelle offre de groupe a vu le jour : les cafés-emploi ont permis d'offrir aux femmes un moment convivial de partage d'expériences et de connaissances autour de la recherche d'emploi.

2018 wurden über hundert individuelle Beratungsgespräche geführt mit Frauen, die eine berufliche Neuorientierung oder einen Wiedereinstieg suchten, und mit Migrantinnen, die einen Zugang zum Arbeitsmarkt finden wollten.

[ 🧑 ]

## ESPACE ENFANTS KINDERRAUM

**179** enfants réguliers  
**268** enfants irréguliers  
**476** Kinder



L'espace enfants accueille les enfants des mamans qui participent aux cours de langue, et à divers ateliers. Ils apprennent leurs premiers mots en français et les plus grands se préparent à entrer à l'école. Les clientes du conseil en vie professionnelle peuvent aussi confier leur enfant le temps de la consultation.

Der Kinderraum ist für Kinder gedacht, deren Mütter Sprachkurse oder Workshops besuchen. Sie lernen die ersten französischen Worte und die Größeren bereiten sich auf die Schule vor. Auch Kundinnen der Berufsberatung können ihre Kinder während des Gesprächs anvertrauen.